

Cite as: *Tovšuurin olýn züülín cokylyýn – Various techniques of playing tovshuur*; performer: Döchä Jaltsana, camera/ interview: Thede Kahl, Ioana Aminian, transcription/ translation/ editor: Chingis Azydov, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: jung1241CNV0003a.

## Metadata Participant

family name	Jaltsana
birth name if different	
given name	Döchä
sex (M – F – O)	M
year of birth	1963
ethnic/we group	Oirat Mongol, Khoshuud
 religion	Buddhism
 mother tongue	Oirat Mongolian
 further languages	Chinese, Mongolian, Uyghur
 education	Secondary school
 profession	Musician; craftsman
 born in	location country/region [Tavýn ğökín], Bohu / [Bost nuur], Xinjiang, China
 grew up	location country/region Bohu / [Bost nuur], Xinjiang, China
 origin/parents	Oirat Mongol, Khoshuud
 origin/grandparents	Oirat Mongol, Khoshuud
family status	Married
location(s) where living	Bohu / [Bost nuur], Xinjiang

## Subtitles

### Oirat

1  
00:00:13,220 --> 00:00:16,300  
Tiigáde maná: hošúđ nutúkt bolhýn odá,

2  
00:00:16,300 --> 00:00:19,380  
mörná nuryýn deré tovšúr cokčasýn giná.

3  
00:00:19,380 --> 00:00:21,060  
Mörná nuryýn.

4  
00:00:21,060 --> 00:00:23,740  
Tigád mörná nuryýn deer cokčasýn tigát.

5  
00:00:23,740 --> 00:00:26,540  
Enúg bäs odá jayýv čig odá., basé: --

6  
00:00:26,540 --> 00:00:28,940  
eldív baaš [hayád?] cokčasýn giná.

7  
00:00:28,940 --> 00:00:32,300  
Tikná odá, iigád bas cokčí bolná.

8  
00:00:56,740 --> 00:01:01,060  
Od[á] en iigád bas bolná. En iigád.

9  
00:01:16,860 --> 00:01:20,500  
ligád bas bolná. Od[á] ligád bas bolná.

10  
00:01:36,460 --> 00:01:40,580  
ligád bas cokčí čí(g) bolná (en).

11

### English translation

1  
00:00:13,220 --> 00:00:16,300  
In our Khoshut land,

2  
00:00:16,300 --> 00:00:19,380  
people used to play tovshuur whilst riding a horse.

3  
00:00:19,380 --> 00:00:21,060  
[On] horseback.

4  
00:00:21,060 --> 00:00:23,740  
So, [they] played on horseback.

5  
00:00:23,740 --> 00:00:26,540  
[They did] that in any kind of --

6  
00:00:26,540 --> 00:00:28,940  
[they] played in various trick manners.

7  
00:00:28,940 --> 00:00:32,300  
So, one can play like this.

8  
00:00:56,740 --> 00:01:01,060  
It is also possible [to play] this way.

9  
00:01:16,860 --> 00:01:20,500  
Also in this way.

10  
00:01:36,460 --> 00:01:40,580  
One can play even this way.

11

## VLACH Transcriptions

00:01:53,420 --> 00:01:55,540  
Odá bi en, iigáde

12

00:01:55,540 --> 00:01:58,340  
ärvín kúmín, neg minyín zuryán zun

13

00:01:58,340 --> 00:01:59,700  
öödán kün kümǵılád iigád.

14

00:01:59,700 --> 00:02:04,580  
ligád bas, iigád bärtlyín en iigád, tigád.

15

00:02:45,180 --> 00:02:50,860  
Ĝä., iigád. Däkád en.

16

00:03:06,060 --> 00:03:10,140  
[?] iigád bas bolná, iigád.

17

00:03:26,860 --> 00:03:28,940  
[Tiigǵ š'uhýn?], od[á] igád.

18

00:03:28,940 --> 00:03:31,300  
ligád bas bol'čktymá. ligád bas.

19

00:03:31,300 --> 00:03:35,660  
ligǵí bas en ärvín kúmín[d] zaalád-avé  
[zaaláv].

20

00:04:02,140 --> 00:04:05,300  
[lim] š'uhán od[á] igád.

21

00:04:05,620 --> 00:04:09,300  
En duuyarnú [goj?].

22

00:04:24,660 --> 00:04:26,300

00:01:53,420 --> 00:01:55,540  
So, this way I,

12

00:01:55,540 --> 00:01:58,340  
a lot of people, one thousand six hundred

13

00:01:58,340 --> 00:01:59,700  
people I taught these [techniques].

14

00:01:59,700 --> 00:02:04,580  
Here is another grip.

15

00:02:45,180 --> 00:02:50,860  
Like this. One more [position].

16

00:03:06,060 --> 00:03:10,140  
Also [one] can play this way.

17

00:03:26,860 --> 00:03:28,940  
[Holding] it this way.

18

00:03:28,940 --> 00:03:31,300  
We can also [play] this way.

19

00:03:31,300 --> 00:03:35,660  
I also used to teach a lot of people to play  
this way.

20

00:04:02,140 --> 00:04:05,300  
[Lift it up], like this.

21

00:04:05,620 --> 00:04:09,300  
This [kind of] beat sounds good.

22

00:04:24,660 --> 00:04:26,300

## VLACH Transcriptions

ligád-igád, coktgíg odá zaayád,

So, teaching [all these] playing techniques,

23

00:04:26,300 --> 00:04:29,580

neg minyín zurýán zun kün kümǵılvá bi.

23

00:04:26,300 --> 00:04:29,580

I taught one thousand six hundred people.

24

00:04:29,580 --> 00:04:30,820

Halhé moŋyýl.

24

00:04:29,580 --> 00:04:30,820

Khalkh Mongolian people.

25

00:04:30,820 --> 00:04:32,780

Maná en ulsín dotýr:

25

00:04:30,820 --> 00:04:32,780

People of our country:

26

00:04:32,780 --> 00:04:36,780

kitíd, hasýg, moŋyýl.

26

00:04:32,780 --> 00:04:36,780

Chinese, Kazakhs and Mongolians.

27

00:04:36,780 --> 00:04:39,340

Tigád od üdvártá [edú barygtá].

27

00:04:36,780 --> 00:04:39,340

So many [students].